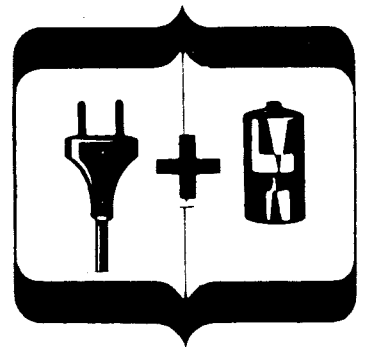


directions for use
gebruiksaanwijzing
bedienungsanleitung
mode d'emploi
instrucciones de manejo
istruzioni per l'uso
betjeningsvejledning
bruksanvisning
käyttöohje



PHILIPS



GF 403

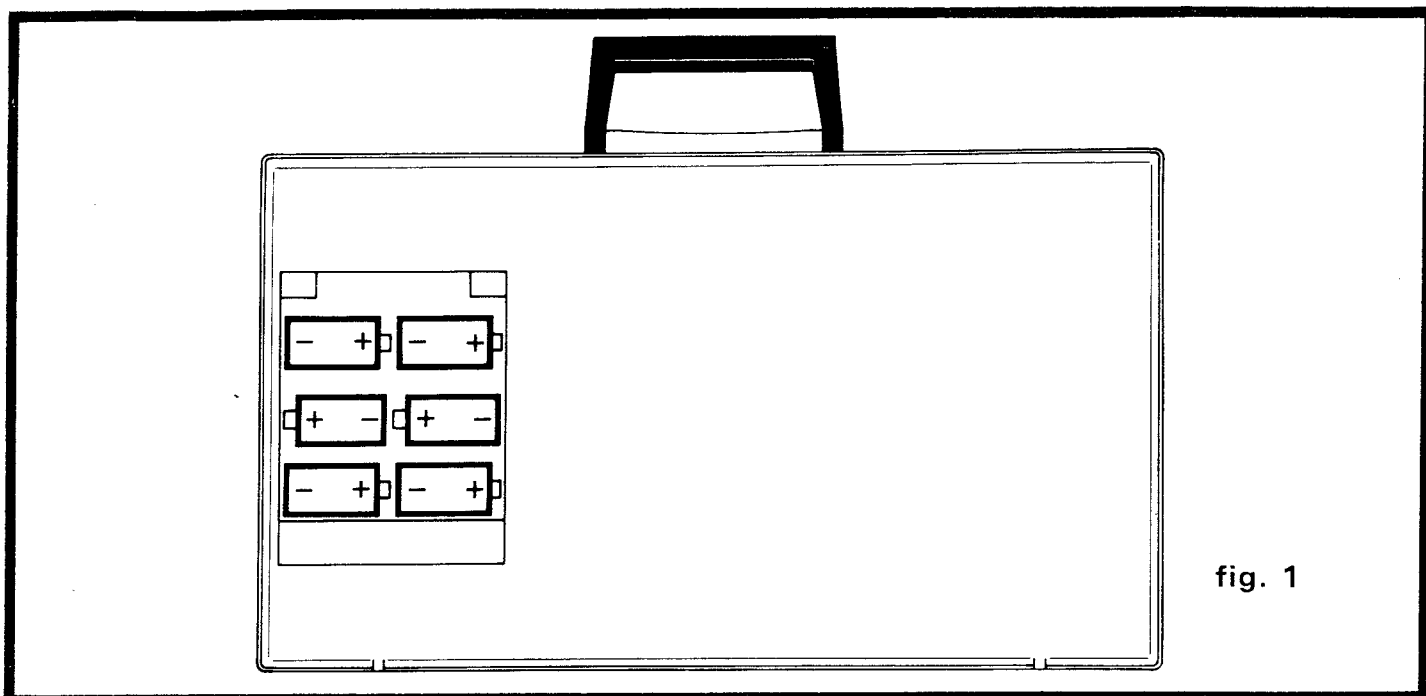


fig. 1

INTRODUCTION

This apparatus operates on both mains and battery supply. Switching over from battery to mains supply and reverse, is automatic when connecting the mains plug to or disconnecting it from the mains outlet.

When the apparatus is connected to the mains, no current is drawn from the batteries.

Should the apparatus not be used with a battery supply for a considerable time it is advisable to remove the cells from the compartment to prevent the risk of damage should they leak.

INSTALLATION

Open the apparatus by pushing knob C (fig. 3) to the right.

Mains voltage adjustment (fig. 2)

Remove the turntable mat. Turn the turntable until the bent spring A is visible through one of the openings. Push this spring in the direction of arrow and lift the turntable at the same time from the apparatus.

Check whether the number of voltage adapter S opposite the mark, corresponds to the local mains voltage. If not, turn the voltage adapter with a coin in the correct position.

Refit turntable and turntable mat. Now the mains lead can be connected to socket B.

Placing the cells (fig. 1)

Remove the lid from the battery compartment. Place six 1 1/2 V cells HP 11 (50 × 26 mm) in the compartment. Refit the lid.

The apparatus does not require any maintenance but it is recommended to have the stylus checked at regular intervals.

The pick-up head is already on the arm. When the pick-up head is replaced, one of the following types can be used: GP 224 — GP 200 — GP 204 — GP 205.

INLEIDING

Dit apparaat werkt zowel op batterijen als op netvoeding. Overschakelen van batterij op netvoeding en omgekeerd, geschiedt automatisch door het in de contactdoos steken of het uittrekken van de netstekker.

Wanneer gespeeld wordt op netvoeding wordt van de batterijen geen stroom gebruikt, waardoor deze een aanzienlijk langere levensduur hebben.

Wanneer de batterijvoeding gedurende langere tijd niet wordt gebruikt, wordt het aangeraden de batterijen te verwijderen aangezien het gevaar bestaat dat ze op den duur gaan lekken.

INSTALLATIE

Open het apparaat door knop C (fig. 3) naar rechts te duwen.

Netspanningsinstelling (fig. 2)

Verwijder draaitafelmat. Draai de draaitafel, tot door een der openingen de gebogen veer A zichtbaar wordt. Duw deze veer in de richting van de pijl en licht tegelijkertijd de draaitafel van het apparaat.

Controleer of het getal van de spanningskiezer S tegenover het merkteken, overeenkomt met de plaatselijke netspanning.

Is dit niet het geval, draai de spanningskiezer dan met een muntstuk in de gewenste positie. Breng de draaitafel en draaitafelmat weer aan. Nu kan het netsnoer worden aangesloten op contrastekker B.

Het aanbrengen van de batterijen

Neem het deksel van het batterijvak. Plaats zes 1 1/2 V batterijen (50 × 26 mm) in het vak zoals aangegeven. Breng het deksel weer aan. (fig. 1)

Het apparaat vereist geen enkel onderhoud maar het wordt aangeraden de naald regelmatig door uw handelaar te laten controleren.

Het opneemelement zit reeds aan de arm. Indien men deze wenst te vervangen, kan een der volgende typen worden gebruikt: GP 224 — GP 200 — GP 204 — GP 205.

Einleitung

Dieses Gerät ist für Batterie - und Netzbetrieb eingerichtet. Die Umschaltung von Batterie auf Netz erfolgt automatisch mit dem Hineinstecken des Gerätesteckers in die Steckdose bzw. mit dem Herausziehen. Während des Netzbetriebes wird den Batterien kein Strom entnommen und damit ihre Lebensdauer beträchtlich vergrößert. Es empfiehlt sich jedoch, bei ständigem Netzbetrieb die Batterien aus dem Gerät zu entfernen, um ein Auslaufen der Batterien zu verhindern.

Vorbereitungen zur Inbetriebnahme

Das Gerät wird durch Schieben des Knopfes C nach rechts geöffnet (Abb. 3).

Einstellen der Netzspannung (Abb. 2)

Plattentellerauflage abnehmen, Plattenteller drehen bis durch eine der Öffnungen die Feder A sichtbar wird. Feder in Pfeilrichtung drücken und gleichzeitig den Plattenteller nach oben abheben. Stimmt die Angabe des Spannungswählers S mit der örtlichen Netzspannung nicht überein, so ist der Spannungswähler mit einer Münze auf die richtige Netzspannung einzustellen. Danach Plattenteller wieder einsetzen, Gummimatte wieder auflegen und das Netzkabel mit dem Anschluss B verbinden.

Einsetzen der Batterien (Abb. 1)

Deckel des Batteriefaches entfernen und 6 Stück 1,5 V Babyzellen (50 × 26 mm) entsprechend der Markierung einsetzen.

Es ist empfehlenswert, von Zeit zu Zeit die Abtastnadel des Tonkopfes vom Fachhändler prüfen zu lassen. Wenn der Tonkopf ersetzt werden soll, können Sie folgende Typen verwenden :

GP 224 — GP 200 — GP 204 — GP 205.

Introduction

Cet appareil peut être alimenté soit par piles, soit par le secteur. On passe de l'une des alimentations à l'autre en branchant ou en retirant le cordon secteur.

Dans le cas de fonctionnement sur le secteur, les piles ne débitent pas de courant, et ont donc une durée de vie plus longue. En cas d'utilisation prolongée sur secteur il est d'ailleurs recommandé de retirer les piles pour éviter qu'elles coulent.

Installation

Ouvrir l'appareil en poussant le bouton C (fig. 3) vers la droite.

Adaptation à la tension secteur (fig. 2)

Retirer le tapis, puis le plateau. Pour cela amener l'un des trous du plateau en face de l'épingle recourbée A. Pousser cette dernière dans le sens de la flèche, et de l'autre main soulever le plateau. Vérifier que le nombre situé en face du repère correspond bien à la tension locale. Sinon tourner l'adaptateur S, à l'aide d'une pièce de monnaie dans la position correcte. Remettre le plateau, puis le tapis. On peut alors relier le cordon secteur à la prise B.

Mise en place des piles (fig. 1)

Enlever le couvercle du compartiment à piles et introduire 6 piles de 1,5 volt (50 × 26 mm) en respectant les polarités indiquées. Replacer la porte du compartiment.

Cet appareil ne demande aucun entretien, mais il est recommandé de faire vérifier la pointe à intervalles réguliers. La tête de pick-up est fixée sur le bras. Si vous désirez remplacer cette tête, vous pouvez utiliser l'une des têtes suivantes : GP 224 — GP 200 — GP 204 — GP 205.

Introducción

Este aparato funciona tanto con la red como con pilas. La conmutación de pilas a red y viceversa se efectúa automáticamente al conectar o desconectar la clavija de red del tomacorrientes.

Cuando el aparato está conectado a la red, no gasta energía de las pilas, lo que prolonga bastante la vida útil de éstas.

Si no se va a utilizar el aparato con pilas durante bastante tiempo, se aconseja retirar las pilas de su compartimiento para evitar el riesgo de escapes.

Instalación

Abra el aparato empujando del botón C (fig. 3) hacia la derecha.

Ajuste a la tensión de red (fig. 2)

Retire la esterilla del plato giradiscos. Gire éste hasta que se vea el resorte doblado A a través de una de las aberturas. Empuje este resorte en la dirección de la flecha, levantando al mismo tiempo el plato del aparato. Compruebe si el número del adaptador de tensiones S que se encuentra frente a la marca, corresponde a la tensión de red local. En caso contrario, gire el adaptador de tensiones con una moneda a la posición correcta. Vuelva a colocar el plato y la esterilla. Ahora el cable de red se puede conectar al enchufe B.

Colocación de las pilas (fig. 1)

Retire la tapa del compartimiento de pilas. Coloque seis pilas de 1,5 V (50 × 26 mm) en el compartimiento. Vuelva a colocar la tapa. El aparato no necesita ningún mantenimiento, pero se recomienda hacer comprobar la aguja a intervalos regulares.

La cabeza fonocaptora está montada ya en el brazo. Para sustituirla, puede utilizarse uno de los tipos siguientes : GP 224 — GP 200 — GP 204 — GP 205.

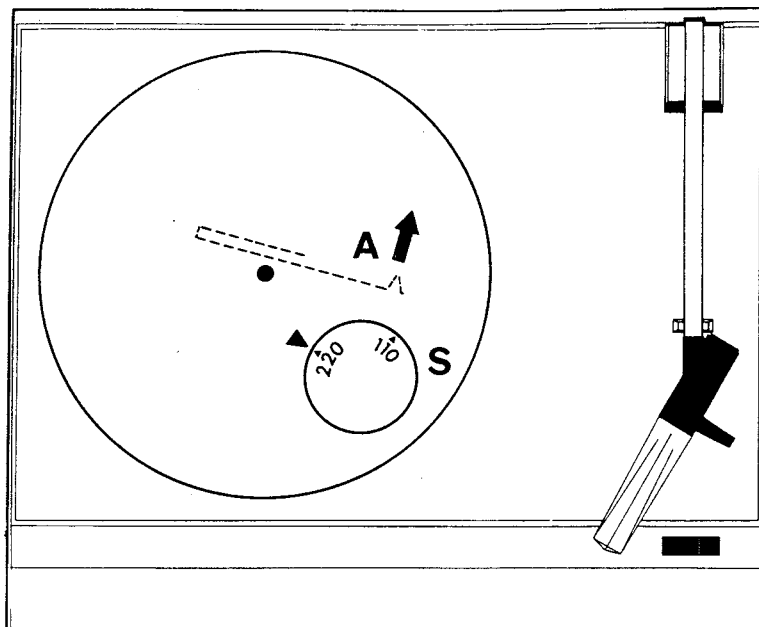


fig. 2

INTRODUZIONE

Questo apparecchio funziona ad alimentazione mista. La commutazione dalla batteria all'alimentazione di rete e viceversa avviene automaticamente collegando la spina alla presa di corrente o scollegando la stessa dalla presa.

Quando l'apparecchio è collegato alla rete, non si sfrutta la corrente della batteria, per cui questa ha una considerevole durata.

Quando l'apparecchio non viene usato per un certo periodo di tempo con l'alimentazione della batteria, è consigliabile togliere le pile dagli alloggiamenti, in modo da evitare che ne esca il liquido.

INSTALLAZIONE

Per aprire l'apparecchio si sposta la manopola C (fig. 3) verso destra.

Regolazione della tensione (fig. 2)

Togliere il piatto di gomma. Girare il piatto di gomma fino a scorgere attraverso una delle aperture la molla ricurva A. Spostare questa molla nella direzione della freccia e nello stesso tempo togliere il piatto di gomma dall'apparecchio. Controllare se il numero indicato sull'adattatore di tensione S corrisponde alla tensione locale. Nel caso contrario, regolate l'adattatore di tensione portando l'angolo nella posizione corretta. Rimontate il piatto rotante e il piatto di gomma. A questo punto la spina di collegamento può essere inserita nella presa B.

Inserimento delle batterie (fig. 1)

Togliere lo sportellino dal vano batterie. Inserire 6 batterie da 1 1/2 V (50 x 26 mm). Fissare lo sportellino. L'apparecchio non richiede un servizio di manutenzione, ma si raccomanda di far controllare ad intervalli regolari la puntina. La testina del pick-up è già montata sul braccio. Per la sostituzione della testina del pick-up si possono scegliere i seguenti tipi : GP 224 — GP 200 — GP 204 — GP 205.

BETJENINGSVEJLEDNING

Denne gramfon arbejder enten på de indbyggede batterier eller tilsluttet lysnettet. Omskiftning fra batteri til lysnetdrift og omvendt, sker automatisk ved isætning af lysnetkontakten i gramfonen.

Ved længere tids lysnetdrift anbefales det at udtage batterierne for at undgå lækage fra disse.

KLARGØRING

Grammofonen åbnes ved at skubbe knappen C (fig. 3) til højre.

Netspændingsindstilling (fig. 2)

Fjern plademåtten. Drej pladetallerkenen indtil fjederen A er synlig gennem en af åbningerne. Skub fjederen i pilens retning samtidig med, at pladetallerkenen løftes.

Kontroller, at den lokale netspænding svarer til den spænding, som er angivet udfor mærket på spændingsomskifteren S. Hvis dette ikke er tilfældet, drejes spændingsomstilleren med en mønt.

Pladetallerkenen og plademåtte monteres atter, hvorefter lysnetledningen kan tilsluttes.

Isætning af batterier (fig. 1)

Låget over batterirummet fjernes, og der anbringes seks 1,5 volt batterier som vist, hvorefter låget atter monteres. Grammofonen kræver ingen vedligeholdelse, men det anbefales at få pick-upnålen kontrolleret med jævnlige mellemrum hos Deres forhandler.

Pick-uphovedet er monteret fra fabrikken. Følgende andre pick-up typer kan anvendes ved udskiftning :

GP 224 — GP 200 — GP 204 — GP 205.

INTRODUKSJON

Denne elektrofonen - platespiller komplett med forsterker of høyttaler - er konstruert for batteridrift såvel som for nettdrift. Omkopling fra batteri til lysnett og omvendt skjer automatisk når nettkabelens plugg tilkoples eller frakoples elektrofonens nettkontakt.

Når apparatet er tilkoplek lysnettet, trekkes det ikke strøm fra batteriene hvorved batterienes brukstid forlenges. Hvis apparatet ikke skal benyttes på batteridrift over en lengre tid, anbefales det å ta batteriene ut av batterirommet for å hindre eventuell lekkasje.

INSTALLERING

Elektrofonen åpnes ved at sperreknappen C - fig. 3 - skyves mot høyre.

Nettspenning - (fig. 2)

Matten på platetallerkenen tas av. Drei platetallerkenen til den buede fjaeren A vises gjennom en av åpningene. Trykk denne fjæren i pilens retning hvorved platetallerkenen kan løftes av.

Kontroller at tallet på spenningsomkopleren S, som befinner seg ved merket, stemmer overens med den lokale nettspenning. Innstillingen kan forandres ved at spenningsomkopleren, ved hjelp av en mynt dreies til riktig tall står ovenfor merket.

Legg på plass platetallerkenen og matten igjen. Nettkabelen kan nå tilkoples elektrofonens nettkontakt B.

Batteriene - (fig. 1)

Fjern lokket over batterirommet. Legg på plass 6 stk. 1,5 V batterier av R14 TR-typen. Sett lokket på plass igjen.

Elektrofonen krever intet vedlikehold, men vi anbefaler at stiftene kontrolleres med passende mellomrom. Pick-up hodet er allerede på plass i armen. Hvis pick-up hodet skal byttes, kan en av de følgende typene benyttes : GP 224 — GP 200 — GP 204 — GP 205.

INTRODUKTION

Grammofonen är avsedd för såväl batteridrift som anslutning till elnätet. Ingen som helst omkoppling behöver göras vid övergång från det ena driftsättet till det andra.

När grammofonen är ansluten till el-nätet tar den ingen ström från batterierna, varför de får en mycket, stor varaktighet.

Om grammofonen inte skall köras på batterierna inom överskådlig tid, är det bäst att ta ut dem ur facket, för att undvika skador p g a läckage.

INSTALLERING

Öppna grammofonen genom att skjuta knappen C (Bild 3) åt höger.

Inställning för nätspänning (Bild 2)

Tag bort mattan på skivtallriken. Vrid denna tills den böjda fjädern A blir synlig genom en av öppningarna. Skjut fjädern i pilens riktning och lyft samtidigt upp skivtallriken.

Kontrollera att de siffror som står mitt emot märket stämmer med el-nätets spänning i volt. Om så inte är fallet, vrid spenningsomkopplaren till rätt läge medelst ett mynt.

Sätt tillbaka skivtallriken och gummimattan. Nu går det bra att ansluta nätsladden till kontakten B.

Insättning av batterier (Bild 1)

Tag bort luckan till batterifacket. Placera sex 1,5 volts batterier (50 × 26 mm) i facket. Sätt tillbaka luckan. Grammofonen fordrar inte något underhåll, men det är tillrådligt att regelbundet låta radiohandlaren kontrollera nålarna.

Tonhuvudet är fastskjutet på tonarmen. När det skall ersättas passar följande typer. GP 204 — GP 205 — GP 224 — GP 200 — Typbeteckningen finns angiven på en etikett under skivtallriken.

JOHDANTO

Tämä laite toimii sekä verkosta että paristoista. Kytkeä paristokäytöstä verkkovirrälle ja päinvastoin tapahtuu automaattisesti kytkemällä pistoke seinärasiaan tai irrottamalla se.

Kun laite on kytketty verkkokäyttöön, ei paristoista oteta lainkaan virtaa, joten niiden kestoikä on huomattavasti suurempi.

Kun laitetta ei pitkään aikaan käytetä paristoista, niin on suositeltavaa, että parit poistetaan välttääksenne niiden vuotamisen vaaran.

ASENNUS

Avatkaa koje työntämällä nuppi C (kuva 3) oikealle.

Verkköjännitteen asetus (kuva 2)

Poistakaa levylautasen päällys. Kiertäkää levylautasta kunnes taivutettu jousi A näkyy aukosta. Painakaa tätä joustaa nuolen suuntaan ja nostakaa levylautanen samanaikaisesti pois kojeesta.

Tarkistakaa vastaako jännitteenvaihtajan S merkin kohdalla oleva numero paikallista verkköjännitettä. Ellei niin kiertäkää jännitteenvaihtaja kolikolla oikeaan asentoon.

Asentakaa levylautanen ja sen päällys paikoilleen. Verkköjohto voidaan nyt kytkeä liitäntäkoskettimeen B.

Parien asettaminen (kuva 1)

Poistakaa paristokotelon kansi. Asettakaa kuusi 1,5 V paria (50 × 26 mm) koteloon. Laittakaa kansi takaisin. Laite ei tarvitse mitään hoitoa, mutta on suositeltavaa tarkistaa neulan kunto säännöllisin väliajoin.

Äänirasia on jo kiinnitetty äänivarteeseen. Kun äänirasia vaihdetaan, niin jotakin seuraavista malleista voidaan käyttää : GP 224 — GP 200 — GP 204 — GP 205.

OPERATION (fig. 3)

1. Select the correct speed.

For 78 r.p.m. records turn over Dual stylus units for microgroove (M)/78 (N) are available under number 4822 251 20001 (diamond/sapphire) or 4822 251 20002 (sapphire/sapphire).

2. Switching on: Take the arm from the support and move it to the outside of the apparatus until a click is heard. The turntable starts turning and the amplifier is on.
3. Place the pick-up upon the record.
4. Adjust the sound volume.
5. Adjust the tone colour.

At the end of the record the apparatus switches off automatically.

To switch off before the record is finished : Just lift the arm from the record and move it to the centre until a click is heard. Replace the arm on the support.

BEDIENNING (fig. 3)

1. Kies de juiste snelheid.

Voor 78-toerenplaten is een speciale naaldeenheden met 2 naalden verkrijgbaar onder nummer 48222 5120001 of 4822 251 20002.

2. Inschakelen: Neem de arm van de steun en beweeg hem naar de buitenkant van het apparaat tot een klik wordt gehoord. De draaitafel begint te draaien en de versterker is ingeschakeld.
3. Zet het opneemelement op de plaat.
4. Regel de geluidsterkte.
5. Stel de klankkleur in.

Aan het einde van de plaat schakelt het apparaat automatisch uit.

Onderbreken tijdens het spelen kan geschieden door het opneemelement van de plaat te lichten en het naar het midden te bewegen tot een klik wordt gehoord. Plaats daarna de arm terug op de steun.

BEDIENUNG (Abb. 3)

Nach den Vorbereitungen zur Inbetriebnahme wird das Gerät wie folgt bedient:

1. Gewünschte Drehzahl einstellen.

Für 78 upm Schallplatten ist ein spezieller Nadelträger mit zwei Abtaststiften unter der Nummer 4822 251 20001 oder 4822 251 20002 erhältlich.

2. Tonarm von der Stütze abheben und nach aussen schwenken, bis ein deutliches Klicken hörbar wird, damit sind Motor und Verstärker eingeschaltet.
3. Tonarm auf die Platte aufsetzen.
4. Lautstärke einstellen.
5. Klangfarbe einstellen.

Am Ende der Schallplatte schaltet sich das Gerät automatisch aus.

Wenn Abschalten vorher gewünscht wird, ist der Tonarm von der Platte abzuheben und zur Plattenmitte zu schwenken bis ein Klicken hörbar wird. Danach ist der Tonarm auf die Stütze abzulegen.

FONCTIONNEMENT (fig. 3)

1. Choisir la vitesse désirée.

Pour jouer des disques 78 tours/mn, utiliser un ensemble pointe à deux saphirs (4822 251 20002).

2. Mettre en circuit : dégager le bras de son support, et le tirer délicatement vers l'extérieur jusqu'au déclic, accompagné de la mise en rotation du plateau et de la mise en service de l'amplificateur.
3. Amener ensuite le bras sur le disque.
4. Ajuster le niveau sonore.
5. Régler la tonalité.

Lorsque le disque est terminé, l'appareil s'arrête automatiquement. Si l'on désire interrompre le disque en cours d'audition, soulever le bras, l'amener vers le centre jusqu'à ce que l'arrêt automatique fonctionne puis remettre le bras sur son support.

B : prise pour cordon secteur.

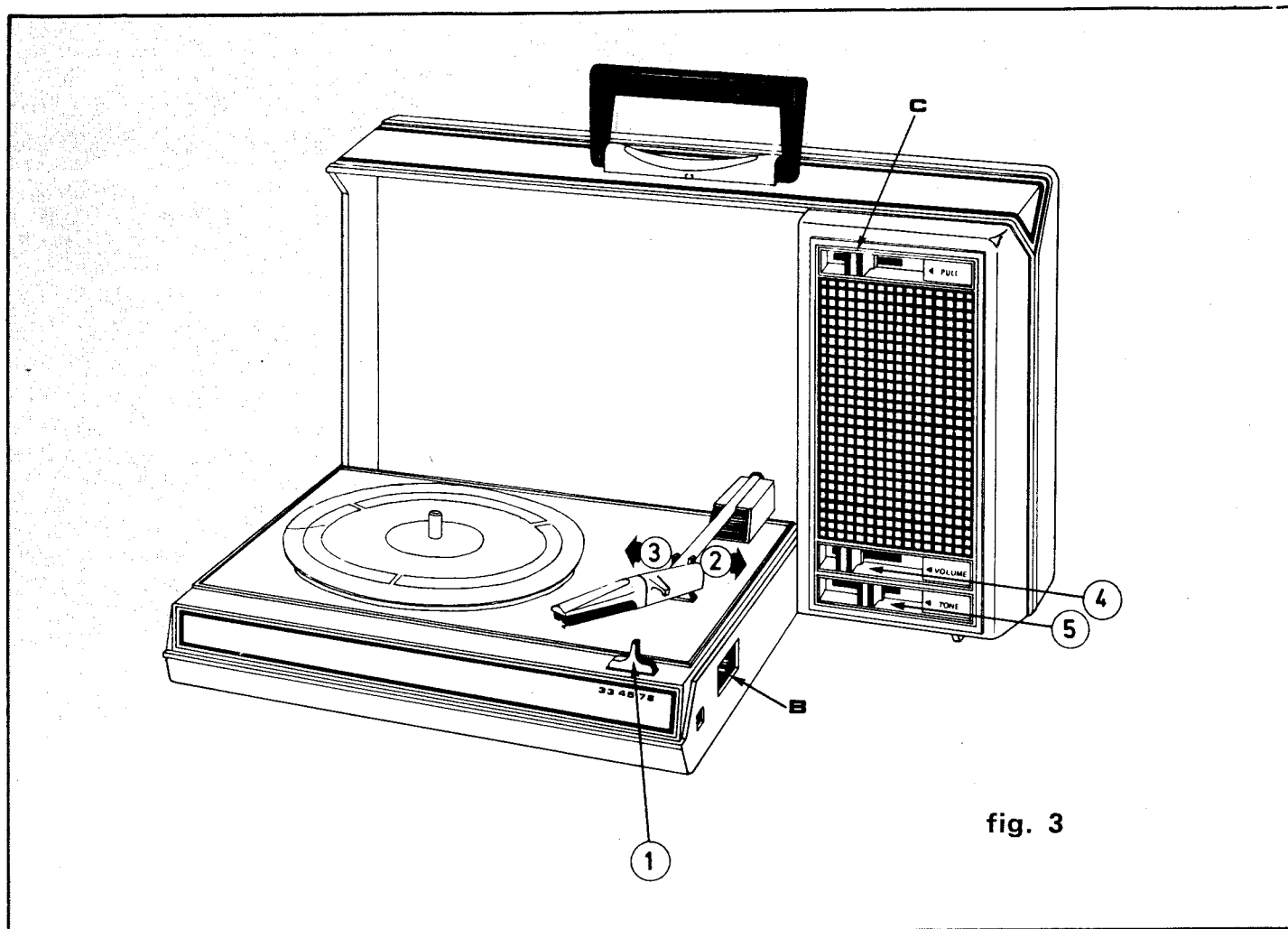


fig. 3

FUNCIONAMIENTO (fig. 3)

1. Seleccione la velocidad correcta.

Para los discos de 78 r.p.m. se dispone de una unidad especial de aguja, con dos agujas, bajo el número 4822 251 20001 ó 4822 251 20002.

2. Puesta en marcha : Levante el brazo del soporte y llévelo hacia el lado exterior del aparato hasta que se oiga un « clic ». El plato empieza a girar y el amplificador queda conectado.

3. Coloque el fonocaptor sobre el disco.

4. Ajuste el volumen de sonido.

5. Ajuste la tonalidad.

Al terminar el disco, el aparato se desconecta automáticamente. Para desconectar antes de que termine el disco : Basta levantar el brazo del disco y llevarlo hacia el centro de éste hasta que se oiga un « clic ». Vuelva a colocar el brazo en el soporte.

FUNZIONAMENTO (fig. 3)

1. Selezionare la velocità.

Per dischi a 78 giri potrete richiedere un'unità a due puntine disponibile sotto il numero di codice 4822 251 20001 o 4822 251 20002.

2. Collegamento col circuito : alzare il braccio del pick-up dal supporto e spostarlo verso l'esterno fino a sentire un piccolo scatto. Il piatto rotante incomincia a girare e l'amplificatore è in funzione.

3. Posare il pick-up sul disco.

4. Regolare il volume.

5. Regolare il tono.

Alla fine del disco l'apparecchio si ferma automaticamente. Per fermare l'apparecchio prima che il disco finisca, è sufficiente alzare il braccio dal disco e spostarlo verso il centro fino a sentire uno scatto. Appoggiare di nuovo il braccio del pick-up sul supporto.

BETJENNING (fig. 3)

1. Vælg rigtig hastighed.

Til afspilning af "78"-plader kan faas en naaleenhed med 2 naale. Kodenummer 4822 251 20001 eller 4822 251 20002.

2. Grammofonværket og forstærkeren tændes ved at løfte pick-uparmen fra sin støtte og bevæge den mod højre, til der høres et klik.

3. Pick-up'en anbringes i pladens indløbsrille.

4. Indstil lydstyrken.

5. Indstil tonekontrollen.

Efter færdigafspilning slukker grammofonværket og forstærker automatisk. Ved afbrydelse inden færdigafspilning, føres pick-uparmen mod venstre, indtil der høres et klik.

Efter færdigafspilning anbringes pick-uparmen igen i sin støtte.

BETJENNING - (fig. 3)

1. Ställ inn riktig hastighet.

For 78-plater kan en spesiell stiftenhet leveres under nr. 4822 251 20001 eller 4822 251 20002.

2. Elektrofonen startes ved at tonearmen løftes fri fra støtten og føres ut mot høyre til et klikk høres. Derved starter platetallerkenen og forsterkeren slås på.

3. Plaser pick-up'en på platen.

4. Reguler lydstyrken.

5. Reguler klangfargen.

Når platen er ferdig spilt, slås spenningen automatisk av med frikopling av drivhjulet. Skal apparatet slås av før platen er ferdig spilt, løftes tonearmen fra platen og føres inn mot sentrum til et klikk høres. Tonearmen settes tilbake i støtten igjen.

NÄR NI SKALL SPELA EN SKIVA (Bild. 3)

1. Ställ in rätt hastighet.

För spelning av 78-varvsski vor finns ett speciellt nålelement med två nålar vilket har beställningsnummer 4822 251 20001 eller 4822 251 20002.

2. Påkoppling : Lyft tonarmen från stödet och för den utåt tills ett klick hörs. Därmed börjar skivtallriken, rotera och förstärkaren är i gång.

3. Lägg tonhuvudet på skivan.

4. Ställ in ljudstyrkan.

5. Justera klangfärgen.

När skivan är slutspelad stängs grammofonen av automatiskt.

För avstängning under pågående spelning, lyft upp tonarmen och för den in mot centrum tills ett klick hörs. Lägg tonarmen på stödet.

KÄYTTÖ (kuva 3)

1. Valitkaa oikea nopeus.

78-kierroksen levyjä varten on saatavissa erityinen kaksineulainen neulayksikkö, jonka koodinumber on 4822 251 20001 tai 4822 251 20002.

2. Virran kytkentä : Nostakaa äänivarsi telineestään ja siirtäkää sitä ulospäin laitteesta kunnes napsaus kuuluu. Levylautanen alkaa pyöriä ja vahvistimeen kytkeytyy virta.

3. Asettakaa äänirasia levyille.

4. Säätekää äänen voimakkuus.

5. Säätekää äänen sävy.

Virta katkeaa laitteesta automaattisesti levyn loputtua. Katkaistaksenne virran ennen levyn loppua nostakaa äänivarsi levyiltä ja siirtäkää se levyn keskustaun kunnes napsaus kuuluu. Asettakaa, äänivarsi telineeseensä.